

Finnish-Swedish

Testattavan sosiaaliturvatunnus: \_\_\_\_\_

Testauspäivä: \_\_\_\_\_

Kesto: kello \_\_\_\_\_ :sta kello \_\_\_\_\_ asti

Testaaja: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

Ruotsi-suomi kaksikielisyys

Tvåspråkighet finska-svenska

Del C av Afasitestet för Tvåspråkiga omarbetades till tvåspråkighet finska-svenska av Pirkko Kukkonen och Inga-Britt Persson  
Kaksikieliselille tarkoitettun afasiatestin C-osan sovittivat ruotsi-suomi kaksikielisyteen Pirkko Kukkonen ja Inga-Britt Persson

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

## AFASIA TESTI KAKSIKIELISILLE / AFASITEST FÖR TVÅSPRÅKIGA

## OSA C / DEL C

Ruotsi-suomi kaksikielisyys

Tvåspråkighet finska-svenska

## SANOJEN TUNNISTUS / IGENKÄNNELSE AV ORD

\*\*\* Näytä seuraavat sanat yksi kerrallaan testattavalle ja lue ne samalla ääneen. Testattavan on sanottava ja/tai osoitettava, mikä oheisen listan sanoista on näytetyn sanan ruotsinkielinen vastine. Rengasta testattavan valitseman sanan numero. Ellei testattava ole vastannut viiden sekunnin kuluessa, rengasta "0" ja siirry seuraavaan sanaan. Jos testattava ei pysty lukemaan, hänelle luetaan sanalista sanoja kunnes hän on tehnyt valintansa. Mikäli testattava ei ole tehnyt valintaansa, kun lista on luettu kolmeen kertaan, rengastetaan "0" ja siirrytään seuraavaan sanaan.

\*\*\* Ala lukea ääneen tästä.

Näytän sinulle nyt suomenkielisen sanan, ja sinun tehtäväsi on valita tämän listan ruotsinkielisistä sanoista se, joka merkitsee samaa kuin annettu suomenkielinen sana. Oletko valmis?

428. puu	1. äpple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. lumi	2. snö	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. ikkuna	3. blix	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. vasara	4. hammare	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. kala	5. dörr	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fisk												
	7. fönster												
	8. tång												
	9. träd												
	10. får												

\*\*\* Börja läsa högt här.

Jag skall nu visa dig ett ord på svenska och du borde säga vilket av de finska orden i den här listan som har samma betydelse. Är du beredd?

433. mjölk	1. tuoli	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. häst	2. maito	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. blus	3. pusero	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. blomma	4. pöytä	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. stol	5. kukka	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. vesi												
	7. solmio												
	8. hevonen												
	9. lehti												
	10. aasi												

## SANOJEN KÄÄNTÄMINEN / ÖVERSÄTTNING AV ORD

\*\*\* Lue seuraavat sanat ääneen yksi kerrallaan. Jos testattava vastaa suluissa olevalla sanalla, rengasta "+", jos sana on hyväksyttävä muttei suluissa oleva, rengasta numero "1", jos käännös on virheellinen, rengasta "-". Jos testattava ei vastaa viiden sekunnin kuluessa, rengasta "0" ja siirry seuraavaan sanaan.

\*\*\* Ala lukea ääneen tästä.

Minä sanon nyt sinulle sanan kerrallaan suomeksi, ja sinun tehtäväsi on kääntää sana ruotsiksi. Oletko valmis?

438. veitsi	(kniv)	+	1	-	0	(438)
439. ovi	(dörr)	+	1	-	0	(439)
440. korva	(öra)	+	1	-	0	(440)

441. hiekka	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. matkalaukku	(resväska, kappsäck)	+	1	-	0	(442)
443. rakkaus	(kärlek)	+	1	-	0	(443)
444. rumuus	(fulhet)	+	1	-	0	(444)
445. rohkeus	(tapperhet, mod)	+	1	-	0	(445)
446. pituus	(längd)	+	1	-	0	(446)
447. suru	(sorg)	+	1	-	0	(447)

\*\*\* Läs högt följande ord, ett ord i taget. Om patienten svarar med ordet i parentes, omringa "+"; om han/hon svarar med något annat ord, men svaret är rätt, omringa "1"; om svaret är fel, omringa "-". Om inget svar avges inom fem sekunder, omringa "0" och gå vidare till följande ord.

\*\*\* Börja läsa högt här.

Jag skall ge dig ett ord på svenska. Översätt ordet till finska. Är du beredd?

448. rakapparat	(partakone)	+	1	-	0	(448)
449. vägg	(seinä)	+	1	-	0	(449)
450. hals	(kaula)	+	1	-	0	(450)
451. smör	(voi)	+	1	-	0	(451)
452. bok	(kirja)	+	1	-	0	(452)
453. vänlighet	(ystävällisyys)	+	1	-	0	(453)
454. glädje	(ilo)	+	1	-	0	(454)
455. skräck	(kauhu, pelko)	+	1	-	0	(455)
456. lättnad	(huojennus, helpotus)	+	1	-	0	(456)
457. flit	(ahkeruus)	+	1	-	0	(457)

#### LAUSEIDEN KÄÄNTÄMINEN / ÖVERSÄTTNING AV MENINGAR

\*\*\* Lue käännettävät lauseet ääneen. Lause voidaan lukea testattavalle uudelleen, jos hän niin haluaa, korkeintaan kuitenkin kolme kertaa. Rengasta numero, joka osoittaa, miten monta kertaa lause luettiin. Jokaisen luettavan lauseen alla on lauseen oikea käänös, jossa on välein erotettu sanaryhmiä. Testattavan käänös pisteytetään sen mukaan, miten monta näistä sanaryhmistä hän kääntää oikein. Rengasta siis virheettömästi käännettyjen sanaryhmien määrä. Mikäli testattava jättää jonkin sanan tai sanaryhmän kääntämättä, käsitellään näitä samoin kuin käännösvirheitä. Mikäli jokaisessa sanaryhmässä on vähintään yksi virhe, tai testattava ei käännä lausetta kolmen toistokerran jälkeen, rengastetaan "0". Mikäli testattavan käänös on muu kuin suluisissa oleva lause, mutta hyväksyttävä, rengastetaan "+".

\*\*\* Ala lukea ääneen tästä.

Luen sinulle nyt suomenkielisiä lauseita yksi kerrallaan. Käännä jokainen lause ruotsiksi. Oletko valmis?

458. Pyysin lasin vettä.	lause luettu	1	2	3	kertaa	(458)
( <u>Jag bad om ett glas vatten.</u> )	virheettömiä ryhmiä	+	0	1	2	3
						(459)
460. Valitsin yhden näistä kirjoista.	lause luettu	1	2	3	kertaa	(460)
( <u>Jag valde en av de här böckerna / av dessa böcker.</u> )	virheettömiä ryhmiä	+	0	1	2	3
						(461)
462. Kalle oli vihainen Stinalle, joka katsoi näyteikkunaa.	lause luettu	1	2	3	kertaa	(462)
( <u>Kalle var arg på Stina, som tittade på skylfönstret.</u> )	virheettömiä ryhmiä	+	0	1	2	3
						(463)
464. Maija oli hämmästynyt siitä, että joku oli unohtanut kirjan pöydälle.	lause luettu	1	2	3	kertaa	(464)
( <u>Maija var förvånad över att någon hade glömt boken på bordet.</u> )	virheettömiä ryhmiä	+	0	1	2	3
						(465)
466. Hänellä on hattu päässä.	lause luettu	1	2	3	kertaa	(466)
( <u>Han har en hatt på huvudet.</u> )	virheettömiä ryhmiä	+	0	1	2	3
						(467)

468. Korkeaotsainen mies ei ole ollut kolmannessa kerroksessa pitkään aikaan.

(Mannen med hög panna har inte varit på tredje våningen på länge / på en lång tid.)

lause luettu	1	2	3	kertaa	(468)	
virheetömiä ryhmiä	+	0	1	2	3	(469)

\*\*\* Läs de meningarna som skall översättas för patienten. Meningarna kan upprepas, om patienten ber, högst tre gånger. Omringa den siffran som motsvarar hur många gånger texten lästes. Poängen motsvarar mängden av rätt översatta ordgrupper (dessa framställs i samband med de föreslagna översättningarna inom parenteserna, vilka finns under varje mening). Omringa siffran som motsvarar antalet felfria ordgrupper. Om ett eller flera ord har blivit översatta, behandlas dessa även som fel. Om varje grupp innehåller minst ett fel, eller om patienten inte svarar något efter att meningarna har upprepat tre gånger, bör du omringa "0". Om patientens översättning inte är den föreslagna men ändå acceptabel, omringa "+".

\*\*\* Börja läsa högt här.

Nu kommer jag att läsa några svenskspråkiga meningar för dig. Du skall översätta dem till finska. Är du beredd?

470. Matti frågade om råd.

(Matti kysyi neuvoa.)

texten läst	1	2	3	gånger	(470)	
grupper utan fel	+	0	1	2	3	(471)

472. Hon köpte någon av de där tavlorna.

(Hän osti jonkun noista tauluista.)

texten läst	1	2	3	gånger	(472)	
grupper utan fel	+	0	1	2	3	(473)

474. Ulla var avundsjuk på flickan, som väntade på bussen.

(Ulla oli kateellinen tytölle, joka odotti bussia.)

texten läst	1	2	3	gånger	(474)	
grupper utan fel	+	0	1	2	3	(475)

476. Pia var glad över att han skrev sitt namn på första sidan.

(Pia oli iloinen siitä, että hän kirjoitti nimensä ensimmäiselle sivulle.)

texten läst	1	2	3	gånger	(476)	
grupper utan fel	+	0	1	2	3	(477)

478. Han har varma skor på fötterna.

(Hänellä on lämpimät kengät jalassa.)

texten läst	1	2	3	gånger	(478)	
grupper utan fel	+	0	1	2	3	(479)

480. Mannen med stora öron har inte varit på jobbet på två dagar.

(Suurikorvainen mies ei ole ollut työssä / töissä kahteen päivään.)

texten läst	1	2	3	gånger	(480)	
grupper utan fel	+	0	1	2	3	(481)

#### KIELIOPILLISUUDEN ARVIOINTI / GRAMMATIKALITETSBEDÖMNING

\*\*\* Tässä tehtävässä testattavalta kysytään, onko hänelle luettu lause kieliopillisesti hyväksyttävä vai ei. Mikäli testattava pitää lausetta virheellisenä, pyydetään häntä korjaamaan lause hyväksyttävään asuun.

Arviointitehtävässä rengastetaan "+", kun testattava pitää lausetta hyväksyttävänä, ja "-", kun hän pitää lausetta virheellisenä. Jos hän ei vastaa ollenkaan, rengastetaan "0".

Korjauksia arviotaessa rengastetaan "+", kun lause testattavan korjaamana on hyväksyttävä, ja "-" ellei korjaus muuta lausetta hyväksyttäväksi. "0" rengastetaan silloin, jos testattava sanoo, ettei osaa korjata lausetta, tai jos hän pitää virheellistä lausetta oikeana, jolloin hän tietenkään ei voi korjata lausetta. "0" rengastetaan myös silloin, kun testattava ei sano mitään.

Mikäli testattava pitää oikeaa lausetta (486, 492) virheellisenä ja muuttaa korjatessaan oikean lauseen virheelliseksi, rengastetaan molemmissa kysymyksissä "-". Mikäli testattava muuttaa lausetta, mutta se säilyy hyväksyttävänä, rengastetaan korjaus-kysymyksessä "+".

\*\*\* Ala lukea ääneen tästä.

Luen sinulle nyt suomenkielisiä lauseita. Sinun tehtäväsi on arvioida, ovatko lauseet kieliopillisesti oikeita tai vääriä. Mikäli lauseessa on virhe, korjaa lause oikeaksi. Esimerkiksi, jos sanon "Minun on ikävä sinulle.", sanot, että lauseessa on virhe ja korjaat lauseen muotoon "Minun on ikävä sinua." Oletko valmis?

482. Mies löysi markan ojassa.

arviointi	+	-	0	(482)
korjaus	+	-	0	(483)

484. Katselen televisiolla.	arviointi	+	-	0	(484)
	korjaus	+	-	0	(485)
486. Uskon siihen.	arviointi	+	-	0	(486)
	korjaus	+	-	0	(487)
488. Lakkasi sataa.	arviointi	+	-	0	(488)
	korjaus	+	-	0	(489)
490. Asialle on toinenkin näkökulma.	arviointi	+	-	0	(490)
	korjaus	+	-	0	(491)
492. Hän pyysi Kirsiltä luvan tulla.	arviointi	+	-	0	(492)
	korjaus	+	-	0	(493)
494. Kiirehdi itseäsi!	arviointi	+	-	0	(494)
	korjaus	+	-	0	(495)
496. Tyttö piilotti kirjan laatikossa.	arviointi	+	-	0	(496)
	korjaus	+	-	0	(497)

\*\*\* I denna del bör patienten bedöma om de meningar som uppläses för honom/henne är grammatikaliskt korrekt eller inte. Om patienten anser meningen vara grammatikaliskt oriktig, bedjes han korrigera den så, att den blir acceptabel.

I fråga om bedömningsuppgiften, omringas "+" då patienten anser meningen vara godkändbar, och "-" då han anser meningen vara oriktig. Om han inte alls svarar omringas "0".

Vid värderingen av korrigeringarna omringas "+" om meningen efter korrigeringen blir acceptabel, och "-" om den inte blir acceptabel. "0" omringas om patienten säger att han inte kan korrigera meningen, eller om han anser en oriktig mening vara riktig, i vilket fall patienten ju inte kan korrigera meningen. "0" omringas även då patienten inte säger något.

I fall patienten anser en riktig mening (500, 504) vara oriktig, och korrigerar följaktligen en riktig mening till oriktig, antecknas "-" för både bedömning och korrigering. I fall patienten ändrar meningen, men den består acceptabel, omringas "+" för korrigeringen.

\*\*\* Börja läsa högt här.

Jag skall nu läsa några svenskspråkiga meningar för dig. Du får berätta för mig om meningarna är grammatikaliskt riktiga svenskspråkiga meningar eller inte. Jag kommer sedan att be dig korrigera dem. Om jag säger till exempel: "Han tänker om sin mamma." säger du "fel" och du korrigerar meningen: "Han tänker på sin mamma."

498. Kvinnan läste anonsen från tidningen.	bedömning	+	-	0	(498)
	korrigerad sats	+	-	0	(499)
500. Jag går med på det.	bedömning	+	-	0	(500)
	korrigerad sats	+	-	0	(501)
502. Jag lyssnar på radion.	bedömning	+	-	0	(502)
	korrigerad sats	+	-	0	(503)
504. Han gav Lisa lov att komma.	bedömning	+	-	0	(504)
	korrigerad sats	+	-	0	(505)
506. Jag vägrar från att göra det.	bedömning	+	-	0	(506)
	korrigerad sats	+	-	0	(507)
508. Lena vet svaret till frågan.	bedömning	+	-	0	(508)
	korrigerad sats	+	-	0	(509)
510. Jag nöjer med det.	bedömning	+	-	0	(510)
	korrigerad sats	+	-	0	(511)
512. Mannen kastade flaskan till vatnet.	bedömning	+	-	0	(512)
	korrigerad sats	+	-	0	(513)

Kompletterande information om patientens prestationer

Lisähuomioita potilaan suoriutumisesta

---

puu

1. äpple

lumi

2. snö

ikkuna

3. blixtn

vasara

4. hammare

kala

5. dörr

6. fisk

7. fönster

8. tång

9. träd

10. får



mjolk

1. tuoli

häst

2. maito

blus

3. pusero

blomma

4. pöytä

stol

5. kukka

6. vesi

7. solmio

8. hevonen

9. lehti

10. aasi